

**Осязание
Рычечатынъегыргын
Toucher
Touch**

Немного о языке

Обращаем внимание читателя на конструкцию предложения *лыгитэнн'у нылгык'ин К'эргынкаав, айылгавылын рымылкэнвэты ытлыгын гынникэ* «высмеивали К'эргынкаава, боявшегося, что животное укусит отца». В этом предложении существительное в дательном падеже *рымылкэнвэты*, от *рымылкэн* «укус, укушенное место» (отглагольное от *рымыллик* «укусить»), играет роль переходного глагола, со словом *гынникэ* «животное» в функции подлежащего в эргативном падеже этого «глагола» и *ытлыгын* «отец» прямое дополнение. Нельзя здесь понять «высмеивали К'эргынкаава, боявшегося укуса отца животным»: в этом случае слово *ытлыгын* «отец» было бы в другой форме. Смотреть ниже слово «укус».

Беспалый. Эрылгыкылын (erəɣəkəlʔin). *Sans doigt(s). Lacking finger(s).*

Бить. Кыплык /-ркып-/ (kəplək). *Frapper. To beat. Ытлыгэ ярар кыплынэн (В 22).* *Le père frappa le tambour. The father struck the drum. Отец ударил в бубен.*

Бить. Чачаткок (sasatkok). *Frapper. To strike. Кытыйга нэначачаткок'эн льулк'ыл, ынк'эната тылельын н'унри ныличьэтк'ин (Тэрык'ы 108).* *Le vent lui frappait le visage, c'est pourquoi le marcheur se détournait. The wind struck his face, that's why the walker turned aside. Ветер бил его в лицо, поэтому ходок отворачивался.*

Бояться щекотки. Йигычгэтык (ййгэсгэтэк). *Chatouiller. To tickle.*

Брать за руку. Мынгаймэтык. (məŋajmetək). *Se prendre par la main. To take s.o. by the hand. Мынгаймэтгэат (Бел 230).* *Ils se prirent par la main. They took each other by the hand. Они взяли друг друга за руки.*

Быть мягким. Утгыльэтык (utgəlʔetək). *Être tendre (pour la nourriture). To be tender. Тэленъеп еп отгыльанма тьынугыт (Ятг 3/27).* *J'aurais dû te manger voici longtemps quand tu étais encore tendre. Я уже давно съел бы тебя, когда ты был ещё мягким.*

Вести за руку. Рывинрык (rəwɪnpək), *рырвинрык* (rəpɪwɪnpək). *Conduire par la main. To lead s.o. by his hand. Нинэнрывинрык'ин н'инк'эе (Элк'эт 33).* *Le garçon la conduit par la main. The boy leads her by her hand. Мальчик ведёт её за руку.*

Волочить. Э'лемк'утэк (ʔelemqutek). *Traîner. To drag.*

Вонзить, колоть. Тынпык (tənpək). *Transpercer. To stab. Мэмылтэ нэнатынпыск'ычатк'энат (В 42).* *D'un geste brusque il transperçait les phoques. He stabbed the seals with an abrupt movement. Он прокалывал нерп резким движением.*

Вонзить копьё в кого-л. Пойгыпъёк (pojɣəpjok). *Transpercer avec une lance. To stab with a spear. Эчги тытлык пыкиргыи, аны напойгыпъёгъан (Так' 48).* *Dès qu'il arriva à la porte, ils le transperchèrent avec leurs lances. As soon as he arrived at the door, they stabbed him with their spears. Как только он подошёл к двери, в него вонзили копьё.*

Вплотную. Тымля, тымлянкы (təmla, təmlankə). *Tout contre. Close to. К'ынатчъаквэ гынык тымля (Бо 3/83).* *Pose-la tout contre toi. Put it close to you. Уложи её вплотную к себе.*

Вытирать; вытираться. **Малек** (malek). *Essuyer; s'essuyer. To wipe.* **Ынпыначга кэгриле лылет маленэнат (В 71).** *Le vieillard s'essuya les yeux avec les paumes. The old man wiped his eyes with his palm. Старик вытер глаза ладонью.*

Вязко. **Нимлилгъэв** (nimlilyǵew). *Malléable; collant. Malleable; sticky.*

Гибкий, упругий. **Нымлилгык'ин, нымлилык'ин** (nəmlilyǵqin, nəmliləqin). *Souple, élastique. Soft, flexible.* **Чыгаглын'ын тылянвыкэн эн'элемлилгыкылын тэнтик (В 17).** *Le sable du chemin n'était pas très souple à fouler. The sand of the road was not very soft to walk on. Песок дороги был не упругим при ходьбе.*

Гибкий; эластичный. **Вырьилын** (wərʔilʔən). *Souple; élastique. Flexible; supple.*

Гибкость; эластичность. **Вырьивыр** (wərʔiwər). *Souplesse; élasticité. Flexibility; suppleness.*

Гладить. **Кагмалек** (kaǵmalek). *Caresser. To caress.* **Льулк'ылти кагмаленэнат (В 100).** *Il leur caressa le visage. He caressed their faces. Он им гладил лица.*

Гладить. **Малек** (malek). *Caresser. To caress.* **Кырвир маленэн (В 99).** *Il se passa la main dans les cheveux. He caressed his hair. Он погладил его по волосам.*

Гладко. **Экээкэ** (ekeeke). *Lisse. Smooth.*

Горячий. **Гылеты** (ǵəletə). *Brûlant. Boiling.*

Гравировать. **Кэлик** (kelik). *Graver. To engrave.* **Ытлыгэ нинэкэлик'ин ван'к'ыт (Книга 159).** *Le père grave une défense de morse. The father engrave a tusk. Отец гравировал клык.*

Давать лизать. **Рымылюн'этык** (pəməluŋetək). *Donner à lécher. To give sth. to lick.* **Ук'к'эм рымылюн'эннин ыттыэты (В 2/8).** *Elle donna le plat à lécher aux chiens. She gave the dogs to lick the dish. Она дала собакам лизать блюдо.*

Делать надрезы. **Пагтаткок** (paǵtatkok). *Entailler. To notch.* **Ытльата гагчыск'ык тэвээл пагтатконэн (Ятг 5).** *La mère entailla rapidement un poisson fumé. The mother quickly notched a smoked fish. Мать быстро делала надрезы на вяленой рыбе.*

Держать. **Рынрык** (rənrək). *Tenir. To hold.* **Пойгык'ай рынрэ ярак гыролмакы ныркылявыльатк'эн (В 15).** *Tenant la petite lance il courait sans cesse autour de la yarangue. Holding the little spear he was constantly running around the yaranga. Держа маленькое копьё, он бегал безостановочно вокруг яранги.*

Держать в зубах. **Рымык** (pəmək). *Tenir dans les dents. To hold in one's teeth.* **Ынныпэвэлк'эй нинэнмык'ин (Кым 66).** *Elle tenait une vessie de poisson dans les dents. She held the bladder of a fish in her teeth. Она держала в зубах рыбий пузырь.*

Держаться; цепляться. **Инэнрэтык** (inenretək). *Se tenir; s'accrocher. To hold on; to clutch.*

Держите! **Вай-вай** (waj-waj). *Tenez ! Take it!* **Вай-вай, рээкинэт нак'ам ваннэт! (В 12)** *Tenez, à quoi servent vos dents, enfin ! Take it ! What do you use your teeth for? Держите! Ведь у вас есть зубы для чего-то.*

Дотрагиваться. **Таан'ык** (taaŋək). *Toucher, frôler. To touch slightly.*

Жать друг другу руки. **Мынгаймэтвылгык** (məŋajmetvəlgək). *Se serrer la main. To shake hands.* **Ытри мынгаймэтвылгыгъат (Рыт 137).** *Ils se serrèrent la main. They shook hands. Они пожали друг другу руки.*

Жать кому-л. руку. Мынгаймэтык (məŋgajmetək). Serrer la main de qq'un. To shake s.o.'s hand. Кэн'ьиринэ мынгаймэннэнат етылыт (Рыт 51). Keniri serra la main des arrivants. Keniri shook the newcomers' hands. Кэн'ьири пожал пришедшим руки.

Задевать, дотрагиваться, нащупывать. Риик, рыйык (riik, rəjək). Tapoter; toucher; tâtonner. To pat; to touch; to grope. Рыйык рыйлеё выквылгын, рылгыт нэймыск'эткинэт (В 10). Quand ils touchaient la pierre qu'on leur avait passée, leurs doigts s'y collaient. When they touched the stone which was given to them, their fingers stuck to it. Когда они прикасались к переданному им камню, их пальцы приклеивались к нему.

Закусивать губу. Вэмылкэйгук (weməlkejyuk). Se mordre la lèvre. To bite one's lip.

Затвердение. Кытытвэгыргын (kətətweyərɣən). Durcissement. Hardening.

Зуд; щекотка. Йигычгын (йигэсчэн). Démangeaison; chatouille. Itching; tickling.

Измучить; искалечить. Рырочгыпатык (rərosɣəpatək). Rouer de coups; estropier. To torment; to cripple.

Кожа. Гылгын (ɣəlɣən). Peau. Skin. Илгыгылгылын (В 27). Il avait la peau blanche. His skin was white. Его кожа была белая.

Колоть. Эюпык (ejurək). Piquer. To prick. Трэюмн'ын мынгылгын (Мен 11). Je me piquerai la main. I'll prick my hand. Я уколою руку.

Коснуться. Рырук, рырун'этык /-тру-, -трун'эт-/ (rəruk, rəruŋetək). Frôler. To touch lightly. Кытгынтатык этрукэ нээлгэат чыгайткыната (В 27). En courant ils effleuraient à peine la surface du sable. When running they hardly touched the surface of the sand. Бегая, они едва касались поверхности песка.

Кусать. Рымыллик, рымылкувык (pəməlɣik, pəməlɣuvək). Mordre. To bite. Нынмылкувёюнун (Бо 3/104). Qu'il le morde bien fort. Let it bite him strongly. Пусть он сильно укусит его.

Кусаться. Инэмыллик (ineməlɣik). Mordre. To bite. Маравыльяаркынэтык, к'ынут инэмылкильэтытгык'эгтури (Выквырагтыгыргын'а). Vous vous disputez comme des chiots qui mordent constamment. You quarrel as puppies that bite constantly. Вы ссоритесь будто постоянно кусающиеся щенки.

Кусаться. Юуткук (йyutkuk). Mordre. To bite. Мынгык юуткугы пирик'ылгык'эй (Тын'эт 9). La souris lui mordit la main. The mouse bit his hand. Мышь укусила его за руку.

Ласкать. Чагчечан'ык (saɣsesaŋək). Caresser. To stroke, to caress. Эмк'элелвынэ нычагчечан'к'энат (Кэр 106). En leur for intérieur ils les caressaient. In their heart of hearts they caressed them. В глубине души они их ласкали.

Лизать. Рымылетык, рымылюк (pəmələtək, pəməlɣuk). Lécher. To lick. Рымылён'н'онэн ытлыата к'эюук'эй (Бел 132). La mère se mit à lécher son faon. The mother began licking its fawn. Мать стала лизать оленёнка.

Мазать. Йытратык (Bo 4/62) (jətratək). Enduire. To anoint.

Мазать костным мозгом. К'ымлятык (qəmlatək). Oindre de moelle. To anoint with marrow.

Мазать шкуру оленьим экскрементом(для окраски). А'ляркэлек (ʔalarkelek). Enduire une peau d'excrément de renne. To coat a skin with reindeer excrement.

Месить. **Килитык** (kilitək). *Pétrir. To knead. Ыпатпонты килитык вытвытэн рилк'ык... (Лёо 18). Pétrissant le foie dans un plat de feuilles bouillies ... Kneading the liver with a dish of boiled leaves... Месить печень вместе с блюдом из зелёной вареной каши...*

Мягкий. **Йыркылын** (йәркәл?ән). *Doux. Soft. Нытипъэйн'эк'ин лыгийыркыпилгылын (В 67). Il chantait d'une voix très douce. He was singing in a soft voice. Он пел очень мягким голосом.*

Мягкий. **Нутгык'ин** (nutqəqin). *Mou. Soft. Утгылык ванэван нунрэпэтынэт (В 27). Dans la neige molle ils n'enfouaient pas. They didn't sink in the soft snow. Они не вязли в мягком снегу.*

Мягкий. **Утгылын** (utqəl?ән). *Mou. Soft. Утгылык амйъакытгынтата ванэван нунрэпэтынэт (В 27). En courant vite dans la neige molle ils ne s'enfouaient pas. When they ran quickly in the soft snow, they didn't sink into it. Быстро бегая по мягкому снегу, они не вязнули в нём.*

Мять шкуру. **Таак** (taak). *Fouler une peau. To knead a skin. Тәнуйгыт нэнатаак'энат кынмэк'эйык (В 8). Il foulait des peaux de phoque au fond de la tente intérieure. He was kneading seal skins at the bottom of the inner tent. Он мял нерпичьи шкуры у стенки полога.*

Мять шкуру ногами. **Ягыркаак** (jəqərkaak). *Fouler une peau avec les pieds. To work a skin with one's feet. Тывэтын'н'ок, чинит ныягыркаанэн (В 2/13). Avant de la tendre, qu'il la foule avec les pieds. Before stretching the skin, let him work it with his feet. До того, как натянуть шкуру, пусть он сам мнёт её ногами.*

Мять шкуру пятками. **Э'птык** (ʔeptək). *Fouler une peau avec les talons. To work a skin with one's heels. Ёрочыко нъэптык'ин н'эвъэньыръын (Бел 18). Dans la tente intérieure la femme foulait une peau avec les talons. In the inner tent a woman worked a skin with her heels. Женщина пятками мяла шкуру в пологе.*

Нажимая пальцами. **Э'рынвэ** (ʔerənwe). *Avec une pression des doigts. With a pressure of one's fingers. Э'рынвэ рыннинэт гыткат (Бел 199). Avec une pression des doigts il brisait les pattes. He was breaking the paws with a pressure of his fingers. Он ломал лапы, нажимая пальцами.*

Наощупь. **Тэйылин'ыткутэ** (tejəliŋətkute). *A tâtons. Groping.*

Нащупать что-л. шероховатое. **Рыкээрэвык** (rəkeerewək). *Toucher qq. ch. de rugueux. To touch sth. rough. Рыкээрэвнин ръэнут ынкы (Бел 153). Là elle toucha quelque chose de rugueux. There she touched something rough. Там она нащупала что-то шероховатое.*

Обрабатывать шкуру ногами. **Кымъук** (kəmʔuk). *Travailler une peau avec les pieds. To treat a skin with the feet.*

Онемевший. **Эткэйкэ нъэлылын** (etkejke nʔeləl?ән). *Ankylosé. Stiff. Тавэмэнн'ыгыргын рилюльэвкы эткэйкэ нъэлылыт рылгыт (Тэрык'ы 114). Il lui était douloureux de remuer ses doigts ankylosés. It was painful for him to move his stiff fingers. Ему было больно двигать онемевшие пальцы.*

Онеметь, обезуметь. **Эткэйкылыу нъэлык** (etkejkəlʔu nʔelək). *Devenir insensible, s'engourdir. To become insensitive, to grow numb. Ынин мачо к'ынуэ эткэйкылыу гәнъэллин (Тэрык'ы 166). Sa poitrine était comme engourdie. His chest seemed growing numb. Грудь у него будто онемела.*

Отбрасывать шелчком. **Пакок** (pakok). *Rejeter d'une pichenette. To snap off. Н'эвыск'этэ гапаколен кургык'эй (Бел 155). La femme rejeta l'araignée d'une pichenette. The woman snapped off the spider. Женщина отбросила шелчком паучка.*

Отвердевать. **Кытвык** (kətwək). *Durcir. To become hard. Ы'валтэ рьырык'э гакытвыленат (Ятг 3/40). Ses petites fesses étaient durcies de glaise. His little buttocks covered with clay had become hard. Его маленькие, покрытые глиной, ягодички отвердели.*

Оттирать. **Кэвэйвык, кээйвык** (kewejwək, keejwək). *Frotter. To rub off.*

Ощупывать. **Рычичьэтык** (rəsisʔetək). *Palper. To touch slightly, to finger. Нэнчичьэтын ы'ттыын (Ятг 18). On palpa le chien. They fingered the dog. Они ощупали собаку.*

Ощупью. **Риитэ** (riite). *A tâtons. Groping for sth. Риитэ нылк'ыриркинэт роолк'ылтэ (Мен 5). Ils cherchaient leur pitance à tâtons. They were groping for their food. Они искали еду ощупью.*

Плоский; гладкий. **Ныпылгытрык'эн** (nəpəlyətrəqen). *Plat; lisse. Flat; smooth.*

Поддерживать. **А'рэк** (ʔarek). *Soutenir. To support. К'утынэ нэн'ярэк'эн (В 13). Un autre le soutenait. Another supported him. Другой поддерживал его.*

Подрезать. **Чывилгэтык** (səwilyetək). *Tailler, rogner. To cut, to clip.*

Попадать в цель. **Рыпыткэвык** (rəpətkewək). *Toucher en plein une cible. To hit the target. Гынник кэтэм ек'ак гэнпыткэвлиң (Ятг 23). Il avait touché la bête en plein nez. He hit the animal just in the nose. Он попал зверю прямо в нос.*

Порезаться. **Пивык** (piwək). *Se couper. To cut o.s. Валятколын нын'ютавк'эн, мин'кыри к'ун юрэк' рэлпиквэз (Ятг 5). On lui interdisait d'user d'un couteau car il aurait pu se couper. They forbade him to use a knife because he could cut himself. Ему запрещали пользоваться ножом, потому что он мог бы порезаться.*

Похлопывать. **Кыпчыткок /-ркып-/** (kəpsətkok). *Tapoter. To pat. Ынан гым энаркыпчытконэн рэлпэпы (Сём 21). Il m'a tapoté l'épaule. He patted my shoulder. Он похлопывал меня по плечу.*

Поцарапать; занозить. **Рытэрэтык** (rəteretək). *Egratigner; se planter une écharde. To scratch; to get a splinter in. Левтыкин нэлгын ытрэч гэнтэрэтлиң (Ятг 39). Il lui avait seulement égratigné la peau de la tête. He only scratched the skin of his head. Он только поцарапал ему кожу головы.*

Прибегать к возложению рук. **Рымигчирэвык аммынга** (rəmiɣsirewək amməŋga). *Pratiquer l'imposition des mains. To practise imposition of hands. Аммынга нинэнмигчирэвк'ин кмин'ын (Кым 42). Il pratiqua l'imposition des mains sur l'enfant. He practised imposition of hands on the child. Он возложил руки на ребёнка (шаман обследовал одними руками ребёнка).*

Придавить. **Энатрэвык** (enatrewək). *Comprimer. To compress. Выква энатрэва... (Бел 125). ...en la comprimant avec une pierre. ... compressing it with a stone. Придавив её камнем...*

Прикасаться. **Ирык** (irək). *Toucher. To touch. Пин'кук амгыргоча нээлгьи ирык (В 41). En sautant toujours plus haut il se mit à le toucher. Jumping higher and higher, he began to touch it. Прыгая всё выше, он начал сверху прикасаться к нему.*

Прикасаться. **Таск'эвык** (tasqewək). *Frôler. To touch lightly. Гыткак таск'эвын (Кым 61). Tu lui as frôlé la jambe. You slightly touched his leg. Ты коснулся к его ноге.*

Прикосновение. **Рыеткогыргын** (rəjetkoɣəɣən). *Frôlement. Slight rubbing. Тинтинынэ лыгэлнин рыеткогыргын (Тэрык'ы 110). Tintin eut la sensation d'un frôlement. Tintin felt a slight rubbing. Тинтин почувствовала прикосновение.*

Прикусывать. **Ёоткынатык** (jootkənatak). *Mordre. To bite.*

Прилипать. **Ыпыткук** (əpətkuk). *Se plaquer contre. To stick to sth. Гак'амэтваален аймакык, ыпыткулин (Бо 3/81).* *Il mangea la carcasse et se plaqua contre elle. He ate the carcass and stuck to it. Он съел тушу, прилип к ней.*

Прислонять. **Ролятык, ролявык** (rolatək, rolawək). *Appuyer. To lean. Ынан роляннэн ранмэты пойгын (О 40).* *Il appuya sa lance contre la paroi. He leant his spear against the wall. Он прислонил копьё к стене.*

Пролетать бреющим полётом. **Ан'кан'к'ачата галяк** (aŋqaŋqasata ɣalak). *Effleurer la mer. To skim the sea. Ан'кан'к'ачата ныгаляк'энат гачгамкыт (Кэр 3).* *Les volées d'oiseaux passaient en rasant la mer. The flights of birds skimmed the sea. Птицы пролетали бреющим полётом над морем.*

Прощупываться. **Кээрэк (Бо 4/69)** (keerek). *Tâter. To detect by feeling.*

Пушистый. **К'айыргыпэралын** (qajəɣəperalʔən). *Duveteux. Downy.*

Пушной, пушистый. **Ымыргылын** (əməɣəlʔən). *Duveteux. Downy. Мэлэталгын ымыргылын (Пим 23).* *Le lièvre est duveteux. The hare is downy. Заяц пушистый.*

Размягчаться. **Утгэтык, утгычэтык** (utgetək, utgəsʔetək). *Se ramollir. To soften. Ы'льыл гутгэтлин тэнтик (В 42).* *Quand on la foulait, la neige s'était ramollie. When you walked on the snow, it got already soft. Когда шли по снегу, он уже размягчился.*

Резать. **Чывик** (səwɪk). *Trancher, couper. To cut. Рынна чывинин тэтив (В 99).* *Avec les dents il trancha la corde de l'arc.*

Сжимать. **Э'вэймитык** (ʔewejmitək). *Serrer. To grasp. Ыныгъегэ эрьолгэпы э'вэйминнин (Кым 39).* *Il la serra avec ses jambes par le pan de son habit. He grasped her with his legs by the flap of her clothes. Своими ногами он сжал её за подол одежды.*

Скрести копытом землю или снег. **Егыткук (Бо 4/59)** (jeɣətkuk). *Gratter le sol ou la neige avec le sabot. To scrape the ground or the snow with the hoof.*

Скрести; царапаться. **Вэгылкуткук** (wəɣəlkutkuk). *Gratter; égratigner. To scrape.*

Слабо натянутый; гибкий. **Нывирик'ин** (nəwiriqin). *Lâche (peu tendu); flexible. Loose; flexible.*

Слегка касаясь. **Каата** (kaata). *Frôlant. Close to. Тиркытир каата ан'к'аткынык ныгырголятк'эн (В 50).* *Le soleil monte en frôlant la surface de la mer. The sun rises close to the surface of the sea. Солнце поднимается, слегка касаясь поверхности моря.*

Снимать кожу. **Гылгытвык** (ɣəlɣətwək). *Ôter la peau. To take off the skin. Нэлгыгылгытвынин (Кым 31).* *Il lui enleva la peau. He took off its skin. Он снял с него кожу.*

Соскребать. **Вэгыткук** (wəɣətkuk). *Gratter. To shovel, to scrape. Каткогты нинэвэгыткук'ин (В 10).* *Elle le grattait avec force. She strongly scraped it. Она соскребала его энергично.*

Сталкиваться. **Иттилык, иттилыткук, иттилвылгык** (ittilək, ittilətkuk, ittilwəɣək). *S'entrechoquer. To collide. ...ин'к'ун йын'анма эттэлыткоэгы (Кэр 60).* *...afin qu'ils ne s'entrechoquent pas quand il y aurait du brouillard. So as they won't collide when there will be fog... Так, чтобы они не сталкивались, когда будет туман...*

Стать гладким. **Экээкэ нээлык** (ekeeke nʔelək). *Devenir lisse. To become smooth.*

Стукаться. **Ирыткучитык** (irətkusitək). *Se cogner. To knock o.s.*

Схватить поперёк тела. **Увэкэйпы пирик** (uwekejpa pirik). *Saisir à bras-le-corps. To seize s.o. round the waist.* **Пинтык'этгьи кэйн'ын, пиринин увэкэйпы (Ятгор 10).** *Un ours apparut et le saisit à bras-le-corps. A bear appeared and seized him round the waist.* Медведь появился, схватил его поперёк тела.

Татуированная женщина. **Кэлин'эв** (kelinew). *Femme tatouée. Tattooed woman.* **Ынкы уйн'э кэлин'эв (Бел 25).** *Il n'y avait pas à cet endroit de femme tatouée. In that place there were no tattooed woman.* Не было там татуированной женщины.

Татуированный. **Кэлильулк'ытльэн (Бо 4/68)** (kelilʉulqatlʉen). *Tatoué. Tattooed.*

Татуированный. **Ылпыкэлильын** (əlpəkəliʉən). *Tatoué. Tattooed.*

Татуировать. **Кэлиткук (Бо 4/68)** (kelitkuk). *Tatouer. To tattoo.*

Татуировка. **Ылпыкэлин** (əlpəkəlin). *Tatouage. Tattooing.*

Татуировка у мужчин. **Ванок'ылгын (Бо 4/157)** (wanoqəʎən). *Tatouage chez l'homme. Man's tattoo.*

Твёрдый, жёсткий. **Ныгтык'эн** (nəgtəqen). *Dur. Hard.*

Теребить. **Таалек** (taalek). *Tripoter. To fiddle with sth.* **Вэлёйпы тааленэн янотыттыын (Кэр 34).** *Il tripota l'oreille du chien de tête. He fiddled with the ear of the front dog. Он потеребил передней собаке ухо.*

Ткнуть. **Упэтык** (upetək). *Donner un coup. To hit.* **Гунмыинэнтгылевлин ынык упэтык гытолгэты (Тэрык'ы 145).** *Il lui avait causé une vive douleur en lui donnant un coup dans les côtes. He hurt him very much by hitting him in the ribs. Он ему сделал очень больно, ткнув в рёбра.*

Толкать. **Э'лемк'утэк** (ʉelemqutek). *Pousser. To push.* **Майн'ывыквылгын гымнан тьэле́мк'утэгьэн эвтылягты (К'айо 17).** *Je poussai la grosse pierre dans le vide. I push the big stone downwards. Я толкнул большой камень вниз.*

Толкать вперёд; отталкивать в сторону. **Упынъылик** (upənʉəlik). *Pousser en avant; pousser de côté. To push before o.s.; to push aside.* **Упынъылинин рик'укэтэ к'эпэр (Бел 75).** *Le renard poussa le glouton. The fox pushed the wolverine aside. Песец оттолкнул росомаху в сторону.*

Толкать, отталкивать. **Упык** (upək). *Pousser, repousser. To push, to push aside.* **Мранмынга нинупк'ин гырголягты парыттыым (Бел 99).** *De la main droite il repoussait l'omoplate vers le haut. With his right hand he pushed the shoulder blade upwards. Правой рукой он отталкивал лопатку вверх.*

Топать ногами перед входом. **Ягынпэгчавык** (jaʎənpeʎsawək). *Taper des pieds pour s'annoncer. To stamp one's feet before coming in.* **Ягынпэгчаквэ, нэрымъэйн'эн (Бел 114).** *Il tapa des pieds (pour annoncer sa venue) et on lui fit écho. He stamped his feet and they echoed him. Он потопал ногами, они откликнулись (откликнули его, то есть дали разрешение на вход в жилище).*

Топтать. **Кыячгэвык** (kəjaʎəwək). *Piétiner. To trample.*

Тормоз. **А'рэткочын** (ʉaretkosʉən). *Frein. Brake.* **Ытлэн к'ырым а'рэткочьо нитын (О 66).** *Il ne sera pas un frein. He won't be a brake. Он не будет тормозом.*

Тормозить. **А'рэткок** (ʉaretkok). *Freiner. To brake.* **Рэк'ыркыт а'рэткоркыт (О 78).** *Qu'ont-elles à freiner ? Why do they brake? И что это тормозят?*

Трогать. **Рывитк'ивык** (rəwitqiwək). *Toucher. To touch. Янан'ат микынэ к'ырымэнат рывэtk'эв'ёлк'ылтэ (О 2/2). Personne ne doit toucher les objets. Nobody has to touch these objects. Никто не должен трогать эти предметы.*

Трогать пальцами. **Рылгиик** (rəlyiik). *Palper, toucher. To touch with one's fingers. Ынпыначга чит рылгииркынин н'ээкык (Бел 168). Le vieillard voulut toucher sa fille du doigt. The old man wanted to touch his daughter with his finger. Старик хотел дотронуться до дочери.*

Трогать, щупать. **Тэйилин'ык, тэйилин'ык, тэгилин'ык** (tejiliŋək, tejəliŋək, teɣiliŋək). *Palper, tâter. To touch, to feel. Тэйилигнинэт рылгэ чемытынэгыргыт (О 4). Du doigt elle tâta les coutures. She felt the seams with her finger. Она ощупала мелкие швы пальцем.*

Трогать то, что не разрешено. **Витк'ик** (witqik). *Toucher ce qu'il ne faut pas. To touch what is not allowed to. Ръэвитк'имэн'ин? (З. Тагрын'а). Qui touche à tout? Who touches everything? Кто всё трогает?*

Тронутое место. **Аймэтгыргын** (ajmetɣəɣən). *Endroit touché. Touched place (of the body). Аймэтгыргын челгырьогъэ, увэтгъи (Бо 3/23). L'endroit qui avait été touché rougit, noircit. The place that had been touched reddened, turned black. Тронутое им место стало красным, почернело.*

Убаюкивать песней. **Нильэтык** (nilʔetək). *Berçer en chantant. To rock by a song.*

Удар. **Иттил** (ittil). *Coup. Knock. Вэк'ын гэкэгытрэтлин иттиле (Сём 9). Il assomma la morue d'un coup. He stunned the cod at one go. Он оглушил навагу ударом.*

Удар. **Кыплын** (kəplən). *Coup. Knock. Нарылгынат мынгытк'леккэн кыплыт (К'ор 51). Ils comptèrent deux cents coups. They counted two hundred knocks. Они отсчитали двести ударов.*

Удар. **Чачаткон** (sasatkon). *Coup. Blow.*

Ударять. **Риттилетык** (rittiletək). *Cogner, frapper. To strike. К'утти о'равэтльат нэнанмык'энат риттилетык (Бел 100). Certains des hommes, il les tuait en les frappant. He killed certain of the men by striking them. Он убивал некоторых людей, ударяя их друг о друга.*

Ударять. **Рыпыткувык** (rəpətkuwək). *Frapper. To hit. Ынпыначга выквык пойгын рыпытковъевынэн (Ятг 3/41). Le vieillard frappa plusieurs fois une pierre avec sa lance. The old man several times hit a stone with his spear. Старик неоднократно ударял копьем о камень.*

Ударять. **Рытынк'этык (Бо 4/135)** (rətənqetək). *Frapper. To hit.*

Ударять. **Уткук, уткучитык** (ytkuk, utkusitək). *Frapper. To strike. Гуткучитлин рэмкын кэн'унэн'этэ кэльэк (Бо 3/101). Les gens frappèrent les esprits malins de leurs bâtons. People struck the evil spirits with their sticks. Люди побии посохами злых духов.*

Ударять в голову. **Левтын'ыттык** (lewteŋəttək). *Frapper qq'un à la tête. To strike s.o.'s head. Ытрьэч левтын'ыттэ трэнтыгыт (Бо 2/65). Je te frapperai seulement la tête. I'll only strike your head. Я только ударю тебя в голову.*

Ударять кулаком. **Такагынмын'этык** (takaɣənməŋetək). *Frapper du poing. To strike with one's fist. Ванэван такагынмын'эты (Кым 77). Il ne frappa pas du poing. He didn't strike with his fist. Он не ударил кулаком.*

Ударять ногой. **Егк'эпчуткук** (jeɣqepsutkuk). *Frapper du pied. To strike with the foot. Мык'ычыкыванналгык'ай нинэегк'эпчуткук'ин (Кым 6). Il frappait du pied une petite vertèbre. He was striking a little vertebra with the foot. Он ударял ногой маленький позвонок.*

Ударять ногой. **Кыячгэвык** (kəjasɣewək). *Frapper du pied. To strike with the foot.*

Ударять пяткой. **Кыячгык** (kəjasʏək). *Frapper du talon. To beat with the heel.*

Ударяться. **Ирык** (irək). *Frapper. To strike.* **Ыныкк'ач ирылын ак'ын пирыск'ыченнин (В 6).** *Il saisit le croc qui avait frappé l'eau près de lui. He seized the hook that struck the water near him. Он схватил крюк, который ударился о воду рядом с ним.*

Удерживать, сдерживать. **А'рэк** (ʔarek). *Retenir. To restrain s.o.* **Ынээльэ а'рэнэн ытлөн: авнавъёпка гатле (Так' 39).** *L'ainé le retint : ne lance pas de pierres sur l'oiseau. His elder brother restrained him: don't throw stones at the bird. Старший брат удержал его: не надо бить пращой птицу.*

Уколоть. **Рэюпэтык** (rejupetək). *Piquer. To prick.*

Укус. **Рымылкэн** (pəməlken). *Morsure. Bite.* **Лыгитэнн'у нылгык'ин К'эргынкаав, айылгавылын рымылкэнвэты ытлыгын гынникэ (Ятг 25).** *On se moquait de Qergynkaav qui avait eu peur que la bête morde son père. They laughed at Qergynkaav who feared that the animal would bite his father. Они смеялись над К'эргынкаавым, боявшимся, что зверь укусит отца.*

Ущипнуть. **Вэйпык, вэгыпык** (wejpək, weɣərək). *Pincer. To pinch.* **К'утырык агначык нывэйпык'ин (В 24).** *Les autres lui pincèrent la cuisse. The others pinched his thigh. Другие щипали его за ляжку.*

Царапать. **Тэрык, тэрэтык** (terək, teretək). *Erafler. To scratch.* **О'мромкэты к'инэнрэтги! – Трамынгытаргъа (Тын'эт 47).** *- Tiens-toi à un gros buisson! - Je m'éraflerai la main. - Hold on to this big bush! – I'll scratch my hand. Держись за крепкий куст! – Оцарапаю руку.*

Царапать. **Вэгыпык** (weɣərək). *Griffer. To scratch.* **И'гын э'н'гыпы вэгымнин (Ятгор 61).** *Il griffa le loup au nez. He scratched the wolf's nose. Он поцарапал нос волка.*

Целоваться. **Уквэтыткук** (ukwetətkuk). *S'embrasser. To kiss each other.* **Мэ, мэлюквэтыткулытури! (Пим 49)** *Oh! On dirait que vous vous embrassez. Oh! It seems you are kissing each other. О! Вы, кажется, целуетесь.*

Чертить, метить. **Кэлик** (kelik). *Tracer. To draw a mark.* **Тивичгэ рьэт волвакы ныкэлик'ин (Ятг 28).** *Avec un battoir à neige on traça un trait en travers de la route. They drew a line across the road with a snow-shaker. Они чертили полосу поперёк дороги при помощи снеговывивалки.*

Чесать голову, в затылке. **Левтыргэтык** (lewɬəɣetək). *Se gratter la tête, la nuque. To scratch one's head, the back of one's head.*

Чистить шкуру ногами. **Ягыргык** (jaɣərɣək). *Nettoyer une peau avec les pieds. To clean a skin with one's feet.* **Тэнуйгыт нэнаягыргык'энат (В 9).** *Elle nettoyait des peaux de phoque avec les pieds (en se servant de neige). She cleaned seal skins with her legs (using snow). Она чистила нерпичьи шкуры ногами.*

Шероховатость. **Кээрэчыын** (keeresʔən). *Rugosité. Ruggedness.*

Шероховатый. **Кээлын** (keelʔən). *Rugueux. Rough.*

Шероховатый. **Нимк'ин** (nimqin). *Rugueux. Rough.*

Шероховатый. **Ныкээк'ин** (nəkeeqin). *Rugueux. Rough.*

Шершавый. **Эмъарылын** (emʔarəlʔən). *Râpeux. Raspy.* **Эмъарылыа омылыа йиле рыманан'авнэнат рьачомкавьэттэ кырвирти (Тэрык'ы 173).** *Sa langue tiède et râpeuse écarta ses cheveux emmêlés. His warm raspy tongue moved aside his entangled hair. Он тёплым шершавым языком разгладил спутанные волосы.*

Щекотание. Егычгыгыргын (Бо 4/64) (jeχəsχəχəŋən). Chatouille. Tickling.

Щекотать. Рийигытчевык, рийигычгэвык (rijχətsewək, rijχəsχewək). Chatouiller. To tickle. Кэльэтэ нинэнийгытчевк'ин (Так' 28). L'esprit malin le chatouilla. The evil spirit tickled him. Злой дух его щекотал.

Щекотать. Рыйигычгэвык (rəjiχəsχewək). Chatouiller. To tickle. К'он'ычгыянва э'н'гыпы нынийгычгэвк'ин (Ятг 56). Des plaisantins lui chatouillaient le nez. Jokers were tickling his nose. Шутники щекотали ему нос.

Щекотливый. Йигычгэтылын (jiχəsχetəlʔən). Chatouilleux. Ticklish.

Щелчок. Пакон (pakon). Chiquenaude. Snapping. Умкыт нинэнчимиръэвк'инэт к'онпакота (Так' 130). Il détruisait les arbres d'une chiquenaude. He destroyed trees by snapping. Он уничтожал деревья одним шелчком.